

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 30

Traction électrique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 30

Electric traction



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)
1957

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)
1957

Copyright All rights reserved

Withdrawn

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 30

Traction électrique

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 30

Electric traction



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)
sous le patronage et avec la contribution
financière de l'Organisation des
Nations Unies pour l'Éducation, la Science
et la Culture (UNESCO)
1957

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)
Under the patronage and with the financial
assistance of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)
1957

Copyright All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 30

TRACTION ÉLECTRIQUE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la C E I en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la C E I exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la C E I dans la mesure où les conditions nationales le permettent
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la révision de cette première édition, et dans ce but recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la séance de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si, la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une révision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electronique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes :

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions, fut établi et diffusé afin de permettre dans un délai de six mois aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes des différents pays purent-ils être consultés et ont pu donner leur avis et émettre leurs suggestions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 30

ELECTRIC TRACTION

FOREWORD

- (1) The formal decisions or agreements of the I E C on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with
- (2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense
- (3) In order to promote this international unification, the I E C expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the I E C recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit
- (4) The desirability is recognised of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit The National Committees pledge their influence towards that end

PREFACE

In 1910 the International Electrotechnical Commission formed a committee to prepare an international list of terms and definitions The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938

In the same year the I E C decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries

The work of the Commission, interrupted by events, was not restarted until 1949 During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril, in July, 1951, and were as follows

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C E I et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent:

la Commission Internationale de l'Eclairage,
l'Union Internationale des Télécommunications,
l'Union Internationale des Chemins de Fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Energie Electrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-deux, seront imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne

Le Comité national de l'U R S S a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe

Les travaux entrepris en 1949 se sont poursuivis sans interruption sous l'impulsion de M le Général WIENER, Président du Comité d'Etudes N° 1, et il est permis d'envisager pour 1957 ou 1958 la publication complète de la deuxième édition

Il convient de signaler que cette publication bénéficie de l'appui financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), laquelle a bien voulu s'intéresser à ces travaux et apporter, outre une aide matérielle, son soutien moral et ses encouragements

* * *

Le présent fascicule, le onzième des vingt-deux groupes que comprendra la deuxième édition du Vocabulaire porte le numéro 50(30) et concerne la Traction Electrique

Etabli par l'Union Internationale des Chemins de Fer sur la base d'une proposition du Comité Electrotechnique Français, le premier projet fut discuté à Bruxelles les 4 et 5 novembre 1953 par un Sous-Comité d'Experts. A la suite des décisions prises lors de cette réunion, le Comité Electrotechnique Français, continuant à assurer le Secrétariat de ce groupe, établit un deuxième projet qui, diffusé en août 1954, fut soumis à l'examen de tous les Comités nationaux. Certains suggérèrent des modifications, les unes n'ayant pas un caractère fondamental furent apportées à l'édition définitive, les autres paraissant s'écarter trop sensiblement des décisions prises à Bruxelles et semblant exiger de nouvelles discussions n'ont pas été retenues pour la présente édition et ont été renvoyées à une édition ultérieure

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification par tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi, pourra-t-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs des éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the I E C and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here)

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 22, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms in the following six languages:—

German,	Dutch,
Spanish,	Polish,
Italian,	Swedish,

are given in this order in the fourth column

The U S S R National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language

The work commenced in 1949 has been continued without interruption under the direction of General WIENER, Chairman of Technical Committee No 1, and it is hoped that the second edition will be completed in 1957, or 1958.

It should be noted that this publication has been supported financially by The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), which has shown a great interest in the work and, besides material assistance, has given its moral support and encouragement.

* * *

This part, which contains the eleventh of the 22 groups which form the second edition of the Vocabulary, bears the reference number 50(30) and concerns Electric Traction

The first draft, which was drawn up by the International Union of Railways on the basis of a preliminary draft prepared by the French Electrotechnical Committee, was discussed at Brussels, on the 4th and 5th November, 1953, by a Preparatory Sub-Committee. In accordance with the decisions taken during this meeting, the French Committee, as Secretariat for this group, drew up a second draft which was circulated in August, 1954, for comment to all National Committees. Some of these Committees made suggestions for modifications, those which were not of fundamental character have been incorporated in the final edition, others which appeared to diverge too widely from the decisions taken at Brussels and seemed to require further discussion have not been incorporated in this edition but will be considered for a later edition.

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

Les 12 pays suivants ont explicitement donné leur accord à cette publication:

Argentine	France
Australie	Pays-Bas
Autriche	Royaume-Uni
Belgique	Suède
Danemark	Suisse
Etats-Unis d'Amérique	Union Sud-Africaine

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Section 30-05 Termes généraux utilisés dans le domaine de la traction	1
Section 30-10 Voies et lignes de contact	19
Section 30-15 Matériel roulant	30

Withdrawn

The following 12 countries voted explicitly in favour of this publication:

Argentina	Netherlands
Australia	Sweden
Austria	Switzerland
Belgium	Union of South Africa
Denmark	United Kingdom
France	United States of America

CONTENTS

	Page
Section 30-05 General terms used in relation to traction	1
Section 30-10 Tracks and contact systems	19
Section 30-15 Rolling stock	30

Withdrawn

Withdrawn

GROUPE 30 — TRACTION ELECTRIQUE

GROUP 30 — ELECTRIC TRACTION

Section 30-05

Termes généraux utilisés dans le domaine de la traction

General terms used in relation to traction

30-05-005	Traction électrique: Système de traction dans lequel l'énergie est fournie aux véhicules portés par les véhicules moteurs sous forme électrique par des sources extérieures	Electric traction: A traction system wherein electric power is supplied to motor vehicles from external sources	Elektrische Zugförderung Tracción eléctrica Trazione elettrica Elektrische tractie Trakcja elektryczna Elektrisk fordonsdrift, eltraktion
30-05-010	Traction thermoélectrique: Système de traction dans lequel l'énergie fournie par des moteurs thermiques portés par les véhicules moteurs est transmise électriquement aux essieux moteurs	Thermo-electric traction: A traction system wherein the power supplied by heat engines on motor vehicles is electrically transmitted to the driving axles	Thermoelektrische Zugförderung Tracción termoelectrica Trazione termoelettrica Thermo-electrische tractie Trakcja cieplno-elektryczna Termoelektrisk fordonsdrift, termoelektrisk traktion
30-05-015	Traction par accumulateurs électriques: Système de traction dans lequel l'énergie est fournie par des accumulateurs électriques portés par le véhicule moteur ou une remorque	Battery electric traction: A traction system wherein the power is supplied by electrical accumulators carried on motor vehicles or trailers	Akkumulatoren-Zugförderung Tracción por acumuladores eléctricos Trazione elettrica ad accumulatori Accumulatorentraction Trakcja akumulatorowa Elbatteridrift av fordon, elbatteritraction
30-05-020	Tramway électrique: Chemin de fer à traction électrique dont les rails sont généralement implantés dans la voie publique	Electric tramway: Railway operated by electric traction, the rails of which are generally laid on the public highway	Elektrische Strassenbahn Tranvía eléctrico Tram elettrico Elektrische tram Tramwaj Elspärväg
30-05-025	Trolleybus: Mode de transport à traction électrique avec fils aériens utilisant des véhicules moteurs et des remorques circulant sans rail sur la voie publique	Trolleybus: An overhead contact wire electric traction system of transport using motor vehicles and trailers running without rails on the public highway	Obus, Trolleybus Trolebus Filobus Trolliebus Trolejbus Trådbussdrift
30-05-030	Gyrobús: Mode de transport utilisant des véhicules circulant sans rails sur la voie publique et dans lequel l'énergie utilisée pour la propulsion a été préalablement emmagasinée dans un volant à partir d'une source électrique extérieure	Gyrobús: A system of transport using vehicles running without rails on the public highway in which the energy used for the propulsion has been previously stored in a flywheel by means of an external electric supply	Gyrobús Girobus Girobus Gyrobús Žyrobús Gyrofordonsdrift, gyrotraktion

30-05-035	Vitesse d'équilibre: Vitesse du véhicule ou du train en l'absence de toute accélération	Balancing speed: Speed of vehicles or train at zero acceleration	Beharrungsgeschwindigkeit Velocidad de equilibrio Velocità di regime (di piena marcia) Evenwichtssnelheid Prędkość ustalona Jämviktshastighet
30-05-040	Vitesse moyenne entre arrêts: Quotient de la distance entre deux arrêts par le temps mis à la parcourir déduction faite des temps de stationnement	Average speed between stops: Quotient of the distance between two stops by the time taken to cover this distance, excluding stopping time	Mittlere Geschwindigkeit zwischen Haltepunkten Velocidad media entre paradas Velocità media tra due fermate Gemiddelde snelheid Prędkość techniczna Medelhastighet mellan uppehåll
30-05-045	Vitesse commerciale: Quotient de la distance entre deux arrêts par le temps mis à la parcourir y compris les temps de stationnement	Schedule speed: Quotient of the distance between two stops by the time taken to cover this distance, including stopping time	Reisegeschwindigkeit Velocidad comercial Velocità commerciale Reissnelheid Prędkość komunikacyjna Tidtabellshastighet
30-05-050	Vitesse maximum (d'un véhicule): Vitesse maximum que le véhicule peut supporter en service normal Cette vitesse, propre au véhicule, est limitée par des facteurs tels que la stabilité et la résistance mécanique des organes (par exemple des moteurs de traction)	Maximum speed of a vehicle: Maximum speed allowable for a vehicle running in normal service This speed, inherent in the vehicle, is limited by factors such as the stability and mechanical strength of the parts (e.g. of the traction motors)	Betriebshöchstgeschwindigkeit Velocidad máxima (de un vehículo) Velocità massima (di un veicolo) Maximum toegelaten dienst-snelheid Prędkość maksymalna pojazdu Maximihastighet
30-05-055	Vitesse limite (sur une section de ligne): Vitesse maximum autorisée sur un parcours donné Cette vitesse, propre au parcours considéré, est limitée par des facteurs tels que la constitution ou l'état de la voie et de la signalisation Il peut arriver qu'une section de ligne possède deux vitesses limites valables respectivement pour des catégories différentes de véhicules	Speed limit (over a section of track): Maximum speed authorized over a given distance This speed, peculiar to the distance in question, is limited by factors such as the construction or condition of the track and signalling methods It is possible for a section of track to have two speed limits, each applicable to different categories of vehicles	Streckenhöchstgeschwindigkeit Velocidad límite (en una sección de la línea) Velocità limite (su una sezione di linea) Snelheidsbegrenzing Największa prędkość dopuszczalna (na odcinku linii) Tillåten hastighet (för viss sträcka)
30-05-060	Vitesse d'emballement: Survitesse: Vitesse de rotation à laquelle sont essayés en plateforme les moteurs de traction et les machines tournantes entrant dans l'équipement électrique, pour vérifier leur tenue mécanique	Overspeed: Rotational speed to which traction motors and rotating machines forming part of the electrical equipment are subjected on the test-bed to check their mechanical performance	Schleuderdrehzahl Velocidad de embalamiento Sovravelocità Slingertoerental Graniczna prędkość obrotowa silnika Rusningsvarvtal
30-05-065	Vitesse de fin de démarrage rhéostatique: Vitesse obtenue avec un équipement rhéostatique, à la fin du démarrage rhéostatique effectué à plein champ dans des conditions données	Speed at end of rheostatic starting period: Speed obtained with rheostatic equipment at full field under given conditions at the instant at which all resistance is cut out	Anfahrendgeschwindigkeit Velocidad al final del arranque reostático Velocità alla fine dell'avviamento reostatico Snelheid a/h einde van een aanzetperiode Prędkość końcowa rozruchu Hastighet vid slutet av motståndsstarten

30-05-070 Vitesse au régime continu:
(en abrégé vitesse continue)

- a) Vitesse de rotation des moteurs au régime continu
 - b) Vitesse du train correspondant au régime continu des moteurs de traction sous la tension nominale avec l'excitation considérée (Cette vitesse s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mises)
- Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ

Speed at continuous rating:
(abbreviation continuous speed)

- a) Rotational speed of motors at continuous rating
- b) Speed of train corresponding to the continuous rating of traction motors at rated voltage with given excitation (This speed applies to motor vehicles with half-worn wheels)

Full field rating is implied unless otherwise stated

- a) Motordrehzahl bei Dauerleistung
 - b) Geschwindigkeit bei Dauerleistung
- Velocidad en régimen continuo (abreviadamente: velocidad continua)
- Velocità a regime continuo (abbreviazione: velocità continua)
- Snelheid bij continu vermogen
- Prędkość przy mocy ciągłej
- Varvtal (hastighet) vid kontinuerlig effekt

30-05-075 Vitesse au régime unihoraire:
(en abrégé vitesse unihoraire)

- a) Vitesse de rotation des moteurs au régime unihoraire
 - b) Vitesse du train correspondant au régime unihoraire des moteurs de traction sous la tension nominale avec l'excitation considérée (Cette vitesse s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mises)
- Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ

Speed at one-hour rating:
(abbreviation: one-hour speed)

- a) Rotational speed of motors at one-hour rating
- b) Speed of train corresponding to the one-hour rating of traction motors at rated voltage with given excitation (This speed applies to motor vehicles with half-worn wheels)

Full field rating is implied unless otherwise stated

- a) Motordrehzahl bei Stundenleistung
 - b) Geschwindigkeit bei Stundenleistung
- Velocidad en régimen unihorario
- Velocità a regime uniorario
- Snelheid bij uurvermogen
- Prędkość przy mocy jednogodzinnej
- Varvtal (hastighet) vid tim-effekt (timvarvtal respektive timhastighet)

30-05-080 Vitesse critique d'amorçage en régime de freinage rhéostatique:
Vitesse limite pour laquelle le freinage rhéostatique s'amorce dans certaines conditions

Critical build-up speed under rheostatic braking conditions:
The limiting speed at which rheostatic braking commences to build up under specified conditions

- Grenzgeschwindigkeit der Selbsterregung bei Widerstandsbremsung
- Velocidad crítica de accionamiento en régimen de frenado reostático
- Velocità critica di innesco della frenatura reostatica
- Kritische aanspreksnelheid bij weerstandsremming
- Prędkość minimalna hamowania oporowego
- Kritisk hastighet för spänningsupptagning vid motståndsbromsning

30-05-085 Vitesse nominale (d'un moteur thermique):
Vitesse de rotation à laquelle un moteur thermique est capable de développer sa puissance effective

Rated speed (of an internal combustion engine):
Rotational speed at which a heat engine develops its effective output

- Nenn Drehzahl (einer Wärmekraftmaschine)
- Velocidad nominal
- Velocità nominale
- Nominaal toerental
- Prędkość znamionowa
- Märkvarvtal

30-05-090 Vitesse de ralenti minimum (d'un moteur thermique):
Vitesse minimum spécifiée par le constructeur, à laquelle le moteur à combustion interne peut tourner à vide

Minimum speed (of an internal combustion engine):
Minimum speed specified by the manufacturer at which it is possible for an internal combustion engine to run unloaded

- Kleinste Leerlaufdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine)
- Velocidad mínima, en régimen lento
- Velocità minima
- Minimum toerental
- Minimalna prędkość (silnika spalinowego)
- Minimivarvtal

30-05-095	Vitesse de ralenti d'utilisation (d'un moteur thermique): Vitesse minimum pour laquelle est réglé le moteur à combustion interne lorsqu'il est installé sur le véhicule	Minimum idling speed (of an internal combustion engine): Minimum speed to which an internal combustion engine is adjusted when installed in a vehicle	Kleinste Betriebsdrehzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad normal, lenta de régimen Velocità minima di utilizzazione Minimum nullasttoerental Najmniejsza prędkość biegu jałowego Inställt lägsta varvtal
30-05-100	Vitesse d'allumage (d'un moteur thermique): Vitesse minimum à laquelle il faut amener le moteur à combustion interne pour obtenir son allumage dans les conditions de température et de pression les plus défavorables rencontrées en service et avec le combustible normalement utilisé	Firing speed (of an internal combustion engine): Minimum speed at which an internal combustion engine must run to enable it to fire under the most unfavourable conditions of temperature and pressure likely to be encountered in service and with the fuel normally used	Zünddrehzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad de encendido Velocità di accensione Minimum ontsteektoerental Prędkość zapłonowa Tändningsvarvtal
30-05-105	Vitesse de pointe (d'un moteur thermique): Vitesse à laquelle est soumis un moteur thermique au cours d'un essai de plateforme dit « de pointe » dont les conditions sont fixées à la commande	Overspeed (of an internal combustion engine): Maximum speed to which an internal combustion engine is subjected on the test bed, under conditions specified in the order	Höchst-drehzahl (einer Wärmekraftmaschine) Velocidad de punta Sovravelocità Maximum toerental op de proefbank Graniczna prędkość obrotowa silnika Rusningsvarvtal
30-05-110	Couple moteur: Couple exercé sur leurs arbres par les moteurs de traction fonctionnant en traction	Motor torque: Torque exerted on the shaft of a traction motor when motoring	Motordrehmoment Par motor Coppia motrice Motorkoppel Moment silnika Motormoment
30-05-115	Effort de traction: Effort réel exercé à la jante des roues motrices par les moteurs de traction fonctionnant en traction	Tractive effort: Force exerted at the rims of the driving wheels by a traction motor when motoring	Zugkraft am Radumfang Esfuerzo de tracción Sforzo di trazione (ai cerchi) Trekkkracht Siła pociągowa Dragkraft (vid hjulperiferin)
30-05-120	Effort de freinage: Effort réel exercé à la jante des roues motrices par les moteurs de traction fonctionnant en freinage	Braking effort: Force exerted at the rims of its driving wheels by a traction motor under braking conditions	Bremskraft am Radumfang Esfuerzo de frenado Sforzo di frenatura Remkracht Siła hamująca Bromskraft (vid hjulperiferin)
30-05-125	Effort de retenue: Effort de freinage dans le cas particulier du freinage de maintien	Holding braking effort: Braking effort in the special case of the holding brake	Bremskraft bei Gefällebremsung Esfuerzo de retención Sforzo di ritenuta Hellingremkracht — Bromskraft vid jämviktshastighet

30-05-130 Effort au crochet: Effort mesurable au crochet d'attelage d'un véhicule moteur; sauf indication contraire, l'effort au crochet est défini en palier et en alignement	Draw-bar pull: Force measured at the draw-bar of a motor vehicle; unless otherwise indicated the draw-bar pull is referred to level tangent track	Kraft am Zughaken Esfuerzo al gancho Sforzo al gancio Trekkracht a/d trekhaak Sila na haku Dragkraft i (drag-) kroken
30-05-135 Effort de traction au régime continu: (en abrégé: effort continu) Effort de traction correspondant au régime continu des moteurs de traction sous la tension nominale pour une excitation donnée (Cet effort s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mi-usées) Sauf indication contraire, cet effort s'entend à plein champ	Tractive effort at continuous rating: (abbreviation: continuous tractive effort) Tractive effort corresponding to the continuous rating of the traction motors at rated voltage with a given excitation (This effort applies to motor vehicles with half-worn wheels) Unless otherwise stated this tractive effort applies to full field conditions	Dauerzugkraft, Zugkraft bei der Dauerleistung Esfuerzo de tracción en régimen continuo (abreviadamente: esfuerzo continuo) Sforzo di trazione in regime continuo (abbreviazione sforzo continuo) Trekkracht bij continu vermogen Sila pociągowa przy mocy ciągłej Dragkraft vid kontinuerlig effekt
30-05-140 Effort de traction au régime unihoraire: (en abrégé: effort unihoraire) Effort de traction correspondant au régime unihoraire des moteurs de traction sous la tension nominale pour une excitation donnée (Cet effort s'entend pour des véhicules moteurs avec roues motrices mi-usées) Sauf indication contraire, cet effort s'entend à plein champ	Tractive effort at hourly rating: (abbreviation: hourly tractive effort) Tractive effort corresponding to the hourly rating of the traction motors at rated voltage with a given excitation (This effort applies to motor vehicles with half-worn wheels) Unless otherwise stated this tractive effort applies to full field conditions	Stundenzugkraft, Zugkraft bei der Stundenleistung Esfuerzo de tracción en régimen unihorario (abreviadamente: esfuerzo unihorario) Sforzo di trazione in regime uniorario (abbreviazione: sforzo uniorario) Trekkracht bij uurvermogen Sila pociągowa przy mocy jednogodzinnej Dragkraft vid timeffekt
30-05-145 Effort résistant en palier et en alignement: (en abrégé: effort résistant) Effort s'opposant au mouvement d'un véhicule ou d'un train, en palier et en alignement, à la vitesse considérée	Train resistance on level tangent track: (abbreviation: train resistance) Resistance to motion of a vehicle or train running on level tangent track at a stated speed	Fahrwiderstand in der Ebene und in der Geraden Esfuerzo resistente en horizontal y recta (abreviadamente: esfuerzo resistente) Sforzo resistente a livello e in allineamento (abbreviazione sforzo resistente) Treinweerstand op vlakke baan Opór trakcji na poziomie i prostej Fordonsmotstånd på rak horisontell bana
30-05-150 Effort de décollage: Valeur maximum de l'effort résistant avant que toutes les roues du train tournent	Breakaway force: Maximum resistance value immediately before all the train wheels begin to move	Losbrechwiderstand Esfuerzo de arranque (iniciación del movimiento) Sforzo di spunto Lostrekkracht Opór trakcji w chwili ruszania Igångsättningsmotstånd

30-05-155	Effort résistant total: (en abrégé: effort total) Somme de l'effort résistant en palier et en alignement, de l'effort dû aux courbes et de l'effort dû à la gravité	Total resistance: Sum of the resistance on level tangent track and the resistances due to curves and gradients	Gesamtfahrwiderstand (einschliesslich Kurven- und Steigungswiderstand) Esfuerzo resistente total (abreviadamente: esfuerzo total) Sforzo resistente totale (abbreviazione: sforzo totale) Totale treinweerstand Opór trakcji Totalt fordonsmotstånd
30-05-160	Effort accélérateur [décélérateur ou retardateur]: Partie de l'effort à la jante nécessaire pour produire l'accélération [la décélération] des masses du train en translation et en rotation. On peut le considérer comme la différence algébrique entre l'effort de traction et l'effort résistant total	Accelerative force: [decelerative or retarding force]: That part of the force at the periphery required to accelerate [decelerate] the masses of the train both in longitudinal and in rotary movement. It may be regarded as the algebraic difference between the tractive effort and the total resistance	Beschleunigungs- [Verzögerungs] kraft Esfuerzo acelerador [decelador ó retardador] Sforzo acceleratore [decelatore o ritardatore] Versnellings-, vertragsingskracht Siła przyspieszająca Accelerationskraft [retardationskraft]
30-05-165	Couple de décollage (d'un moteur thermique): Couple minimum qu'il est nécessaire d'exercer sur un moteur à combustion interne pour lui faire franchir lentement la première compression dans les conditions de température les plus défavorables rencontrées en service	Breakaway torque (of an internal combustion engine): Minimum torque which must be applied to an internal combustion engine to enable it to turn slowly over the first compression stroke under the most unfavourable conditions of temperature encountered in service	Losbrechdrehmoment (einer Wärmekraftmaschine) Par de arranque (iniciación de movimiento) Coppia di spunto Löstrekkoppel Moment uruchamiający Igångsättningsmoment
30-05-170	Couple d'allumage (d'un moteur thermique): Couple moyen nécessaire pour maintenir un moteur à combustion interne à sa vitesse minimum d'allumage	Firing torque (of an internal combustion engine): Average torque required to maintain an internal combustion engine at its minimum firing speed	Zünddrehmoment (einer Wärmekraftmaschine) Par de encendido Coppia di accensione Ontsteekkoppel Średni moment zapłonowy Moment vid tändning
30-05-175	Résistance spécifique: Chiffre conventionnel égal au rapport entre l'effort résistant d'un train ou d'un véhicule et le poids de ce train ou de ce véhicule. Il s'évalue généralement en kg/t. Dans cette résistance spécifique sont comprises:	Specific train resistance: Conventional value equal to the ratio between the resistance of a train or vehicle and the weight of this train or vehicle. It is generally stated in lb/t. In this specific resistance are included:	(spezifischer) Fahrwiderstand Resistencia específica Resistenza specifica Specifieke tractieweerstand Jednostkowy opór trakcji Specifikt fordonsmotstånd
30-05-180	La résistance spécifique en palier et alignement (en abrégé résistance en palier)	Specific train resistance on level tangent track (abbreviation: train resistance on the level)	(spezifischer) Fahrwiderstand in der Ebene und Geraden Resistencia específica en horizontal y recta (abreviadamente: resistencia en horizontal) Resistenza specifica a livello e in allineamento (abbreviazione: resistenza a livello) Specifieke tractieweerstand op vlakke baan Jednostkowy opór trakcji na poziomie i prostej Specifikt fordonsmotstånd på rak horisontell bana

30-05-185	La résistance spécifique due aux courbes (en abrégé: résistance en courbes)	Specific train resistance due to curves (abbreviation curve train resistance)	(spezifischer) Kurvenwiderstand Resistencia específica debida a las curvas (abreviadamente: resistencia en curva) Resistenza specifica dovuta alle curve (abbreviazione: resistenza in curva) Specifieke boogweerstand Jednostkowy opór trakcji na łukach Specifikt fordonsmotstånd på grund av kurvor (specifikt kurvmotstånd)
30-05-190	Puissance d'un véhicule moteur: Puissance développée par les moteurs de traction sur leurs arbres. C'est, en unités cohérentes, le produit du couple moteur par la vitesse angulaire de rotation des moteurs	Output of a motor vehicle: Output developed at the traction motor shafts. It is obtained by multiplying the motor torque and motor speed	Leistung eines Triebfahrzeuges Potencia de un vehículo motor Potenza di un veicolo motore Vermogen aan de motorassen Moc pojazdu silnikowego Drivfordons effekt
30-05-195	Puissance continue: Puissance correspondant au régime continu des moteurs sous la tension nominale et avec une valeur donnée de l'excitation. Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ.	Continuous output: Output corresponding to the continuous rating of the motors at their rated voltage and with a given value of excitation. Unless otherwise stated it applies to full field conditions.	Dauerleistung Potencia continua Potenza continua Continu vermogen Moc ciągła Kontinuierlig effekt
30-05-200	Puissance unihoraire: Puissance correspondant au régime unihoraire des moteurs sous la tension nominale et avec une valeur donnée de l'excitation. Sauf indication contraire, elle s'entend à plein champ.	Hourly output: Output corresponding to the hourly rating of motors at their rated voltage and with a given value of excitation. Unless otherwise stated it applies to full field conditions.	Stundenleistung Potencia unihoraria Potenza unioraria Uurvermogen Moc jednogodzinna Timeffekt
30-05-205	Puissance à la jante: Puissance développée sur les essieux moteurs par les moteurs de traction, compte tenu du rendement global de la transmission. C'est, en unités cohérentes, le produit de l'effort à la jante par la vitesse de translation du véhicule.	Output at the wheel rim: Output developed at the driving axles by the traction motors taking into account the overall efficiency of the transmission system. It is obtained by multiplying the force at the wheel rim by the speed of the vehicle.	Leistung am Radumfang Potencia en la llanta Potenza ai cerchioni Vermogen aan de omtrek van de wielen. Moc na obwodzie kół Effekt vid hjulperiferin
30-05-210	Puissance au crochet: Puissance mesurable au crochet de traction du véhicule.	Output at the draw-bar: Output measured at the draw-bar of the vehicle.	Leistung am Zughaken Potencia en el gancho Potenza al gancio Vermogen aan de trekhaak Moc na haku Effekt i dragkroken
30-05-215	Puissance d'un véhicule de traction thermoélectrique: Somme des puissances effectives des moteurs thermiques, y compris les moteurs thermiques auxiliaires.	Output of a thermo-electric vehicle: The sum of the effective outputs of the heat engines, including any auxiliary heat engines.	Leistung eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges Potencia de un vehículo de tracción termoeléctrica. Potenza di un veicolo di trazione termoelettrica Nominaal vermogen van een thermo-electrisch voertuig Moc pojazdu ciepłno-elektrycznego Termoelektriskt fordons effekt

30-05-220 Puissance effective d'un moteur thermique:

Puissance correspondant au réglage d'utilisation du moteur, et mesurable au frein, quand le moteur, muni de son filtre d'aspiration et de son pot d'échappement, entraîne tous les auxiliaires nécessaires à son fonctionnement normal et continu, à l'exception des ventilateurs de réfrigération. Par auxiliaires nécessaires au fonctionnement normal et continu du moteur, on entend, par exemple: la pompe d'alimentation, la pompe à eau, la pompe à huile, le compresseur de suralimentation, etc.

Effective output of a heat engine:

Output corresponding to the useful output of the engine, measured with a brake, with the engine equipped with suction filter and silencer driving all the auxiliaries required for its normal continuous operation with the exception of cooling fans. Under the heading of auxiliaries necessary for the engine's normal continuous operation are included, for example, feed pump, water pump, oil pump, supercharger, etc.

Nennleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva de un motor térmico
Potenza effettiva di un motore termico
Nuttig vermogen van een verbrandingsmotor
Moc użyteczna silnika cieplnego.
Värmotors effekt

30-05-225 Puissance effective corrigée d'un moteur thermique:

Puissance effective de ce moteur, compte tenu des conditions atmosphériques du lieu d'utilisation.

Corrected effective output of a heat engine:

Effective output of the engine with the atmospheric conditions of the working site taken into consideration.

Korrigierte Nennleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva, corregida, de un motor térmico
Potenza effettiva corretta di un motore termico
Gecorrigeerd effectief vermogen van een verbrandingsmotor
Moc użyteczna silnika cieplnego skorygowana
Värmotors korrigerade effekt

30-05-230 Puissance effective de surcharge d'un moteur thermique:

Puissance effective maximum que peut développer le moteur, dans les conditions d'utilisation, pendant une durée limitée. L'indication d'une puissance de surcharge doit être obligatoirement accompagnée de la mention afférente à la durée de la surcharge.

Effective overload output of a heat engine:

Maximum effective output that the engine can develop under working site conditions for a stated time. Any statement of an overload output must be accompanied by a statement of the period of overload.

Überlastungsleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia efectiva de sobrecarga, de un motor térmico
Potenza effettiva di sovraccarico di un motore termico
Effectief vermogen van een verbrandingsmotor bij overbelasting
Moc skuteczna przy przeciążeniu silnika cieplnego
Värmotors maximieffekt

30-05-235 Puissance de traction d'un moteur thermique:

Puissance effective du moteur thermique diminuée de la puissance absorbée par les auxiliaires exclus dans la définition de la puissance effective. Dans l'évaluation de la puissance de traction, les puissances fournies par le moteur pour l'excitation des génératrices (et éventuellement des moteurs de traction) ne doivent pas être retranchées de la puissance effective.

Traction output of a heat engine:

Effective output of the engine less the output absorbed by the auxiliaries excluded in the definition of effective output. In arriving at the traction output the outputs supplied by the engine for excitation of generators (and traction motors where applicable) must not be subtracted from the effective output.

Zugförderungsleistung eines Wärmekraftmotors
Potencia de tracción de un motor térmico
Potenza di trazione di un motore termico
Rendement van de overbrenging van een verbrandingsmotor
Moc pociągowa silnika cieplnego
Värmotors drageffekt, värmotors traktionseffekt

30-05-240 Rendement de la transmission (d'un véhicule thermoelectrique):

Rapport de la puissance à la jante à la puissance de traction du ou des moteurs thermiques.

Transmission efficiency (of a thermoelectric vehicle):

Ratio of the output at the wheel rim to the traction output of the heat engine(s).

Wirkungsgrad der Kraftübertragung (eines thermoelektrischen Triebfahrzeuges)
Rendimiento de la transmisión
Rendimento della trasmissione.
Rendement
Sprawność przekładni
Överföringens verkningsgrad

30-05-245	Tare (d'un véhicule): Poids à vide d'un véhicule	Tare (of a vehicle): Empty weight of a vehicle	Leergewicht, Eigengewicht Tara (de un vehículo) Tara (di un veicolo) Ledig gewicht Ciężar własny pojazdu Egenvikt
30-05-250	Poids en ordre de marche (d'un véhicule moteur): Total de la tare et des poids afférents au personnel de conduite et aux divers éléments nécessaires en service normal (sable, agrès, outillage, carburant, huile de graissage, etc.)	Weight in working order (of a motor vehicle): Total of the tare and weight of driving staff and of the various items required in normal service (sand, breakdown equipment, tools, fuel, lubricating oil, etc.)	Dienstgewicht Peso en orden de marcha (de un vehículo motor) Peso in assetto di marcia (di un veicolo motore) Dienstgewicht Ciężar służbowy (pojazdu silnikowego) Tjänstevikt
30-05-255	Charge utile réglementaire (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et de bagages correspondant à l'occupation réglementaire du véhicule ou de l'élément	Permitted payload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage corresponding to the permitted load of vehicle or unit	Regelnutzlast eines Triebwagens Carga útil reglamentaria (de un vehículo automotor o una unidad automotriz) Carico utile regolamentare (di un veicolo automotore o di un elemento automotore) Nuttige last Nośność Tillåten last
30-05-260	Charge utile effective (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et des bagages qui doit pouvoir être porté dans le véhicule ou l'élément, sur un parcours donné, en respectant un horaire compatible avec les performances spécifiées.	Effective payload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage which may be carried in a motor vehicle or unit over a given distance, while keeping to a schedule compatible with the specified performance	Effektive Nutzlast eines Triebwagens Carga útil efectiva (de un vehículo automotor o una unidad automotriz) Carico utile effettivo (di un veicolo automotore o di un elemento automotore). — Ładowność —
30-05-265	Surcharge exceptionnelle (d'un véhicule automoteur ou d'un élément automoteur): Poids total des voyageurs et de bagages qui peut être ajouté à la charge utile effective et dont il faut tenir compte dans l'établissement du véhicule ou de l'élément. L'adjonction d'une surcharge exceptionnelle s'accompagne d'une réduction de la vitesse moyenne	Exceptional overload (of a motor vehicle or motor unit): Total weight of passengers and luggage which may be added to the effective payload and which must be taken into account in the design of the vehicle or motor unit. The imposition of an exceptional overload produces a reduction in the average speed	Überlast eines Triebwagens Sobrecarga excepcional (de un vehículo o una unidad automotriz) Sovraccarico eccezionale (di un veicolo automotore o di un elemento automotore) Toelaatbare overbelasting — Högsta överlast
30-05-270	Poids par essieu: Charge par essieu: Effort vertical que les roues d'un essieu exercent à l'état de repos sur les rails, en palier, le poids du véhicule à considérer étant le poids en ordre de marche	Weight per axle: Load per axle: Vertical force which the axles of a stationary vehicle exert on the rails on level track; the weight of the vehicle in question being its weight in working order	Achsdruck, Achslast Peso por eje, carga por eje Peso per asse, carico per asse Asbelasting Obciążenie na oś, nacisk osi Axellast
30-05-275	Poids adhérent: Charge totale exercée à l'état de repos sur les rails par les essieux moteurs et accouplés, le véhicule étant en ordre de marche	Static adhesive weight: The total load exerted on the rails by the driving and coupled axles of a stationary vehicle, the latter being in working order	Reibungsgewicht Peso adherente Peso aderente Adhesiegewicht Ciężar przyczepności Adhesionsvikt

30-05-280 Poids par mètre courant hors tampons: Quotient du poids en ordre de marche d'un véhicule par sa longueur totale hors tampons	Weight per metre [foot] run over buffers: The weight in working order of a vehicle divided by its total length over buffers	Metergewicht, Laufmetergewicht Peso por metro lineal entre topes Peso per metro lineare fuori respingenti Gewicht per meter over de buffers — Metervikt mellan buffertar
30-05-285 Poids par mètre courant entre essieux extrêmes: Quotient du poids en ordre de marche d'un véhicule par la distance horizontale entre axes de ses essieux extrêmes	Weight per metre [foot] run between outer axles: The weight in working order of a vehicle divided by the horizontal distance between centres of outer axles	Metergewicht zwischen Endachsen Peso por metro lineal, entre ejes extremos Peso per metro lineare tra gli assi estremi Gewicht per meter over de eindassen — Metervikt mellan ytteraxlar
30-05-290 Poids concentré maximum par mètre: Valeur la plus élevée des nombres obtenus en divisant chacun des poids par essieu d'un véhicule par la distance horizontale entre axes de chaque essieu considéré et de l'essieu le plus voisin	Maximum concentrated weight per metre [foot]: Highest number obtained by dividing each weight per axle of a vehicle by the horizontal distance between centres of each axle in question and the nearest axle	Höchstmetergewicht Peso máximo concentrado, por metro Peso concentrato massimo per metro Maximum gewicht per meter — Maximal axellast per meter
30-05-295 Charge brute remorquée: Charge remorquée: Charge d'un train: Poids de l'ensemble des véhicules remorqués y compris leur chargement	Gross load hauled: Load hauled: Trailing load: Weight of all the vehicles hauled, including their loads	Bruttoanhängelast Carga bruta remolcada, carga remolcada, carga de un tren Carico lordo rimorchiato, carico del treno Treingewicht Ciężar ciągniony Brutto vagnvikt
30-05-300 Charge brute totale: Poids total (d'un train): To al de la charge brute remorquée et du poids des véhicules moteurs	Total gross load: Total load (of a train): Total of the gross load hauled and the weight of the motor vehicles	Zugsgewicht Carga bruta total, peso total (de un tren) Carico lordo totale, peso totale (di un treno) Bruto treingewicht Ciężar całkowity pociągu Brutto tågavikt
30-05-305 Charge utile remorquée: Charge utile: Poids total des chargements des véhicules remorqués	Net weight hauled: Payload: Total weight of the loads in the vehicles hauled	Nutzlast Carga útil remolcada, carga útil Carico utile rimorchiato, carico utile Netto treingewicht Ciężar ładunku Vikt av totallast

30-05-310 Charge normale (d'un véhicule moteur): Charge brute ou charge d'un train qui peut être remorqué par un véhicule moteur sur un parcours donné en respectant un horaire compatible avec les performances normales de ce véhicule	Normal load (of a motor vehicle): Gross load or train load which can be hauled by a motor vehicle over a given distance whilst observing time schedules compatible with the normal performance of the vehicle	Regelbruttolast eines Triebfahrzeuges Carga normal (de un vehículo motor) Carico normale (di un veicolo motore) Normaal treingewicht Dopuszczalne obciążenie pojazdu silnikowego Normal brutto vagnvikt
30-05-315 Surcharge normale: Charge qui peut être ajoutée à la charge normale dans les conditions et sous les réserves prévues par les règlements en vigueur	Normal overload: Load which may be added to the normal load, subject to the conditions and reservations laid down in the regulations in force	Regel-Überlast eines Triebfahrzeuges Sobrecarga normal Sovraccarico normale Toelaatbare overbelasting treingewicht Przeciążenie dopuszczalne
30-05-320 Surcharge exceptionnelle: Surcharge supérieure à la surcharge normale et dont l'adjonction à la charge impose une réduction de la vitesse moyenne	Exceptional overload: Overload in excess of the normal overload, the addition of which to the loading necessitates a reduction in the average speed	Ausnahme-Überlast eines Triebfahrzeuges Sobrecarga excepcional Sovraccarico eccezionale Toelaatbare overbelasting onder bijzondere omstandigheden Przeciążenie wyjątkowe
30-05-325 Trafic: Ensemble de données qui caractérisent l'importance du service assuré sur une ou plusieurs lignes pendant une certaine période. On peut considérer, soit l'importance des parcours, soit l'importance conjuguée des parcours et des charges. Le trafic s'exprime le plus souvent en trains-kilomètres et en tonnes-kilomètres. On distingue:	Traffic: Total data defining the amount of traffic running over one or several lines during a certain period. The distance covered, or the combined distance covered and loads conveyed may be taken into consideration. The amount of traffic is generally expressed in train-miles or ton miles. A distinction is made between:	Verkehr Tráfico Traffico Verkeersdichtheid Ruch, przewozy Trafik (-mängd)
30-05-330 Le trafic brut total: Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes totales déplacées sur ce parcours;	Total gross traffic: Product of the length of a journey and the gross loads run over that distance;	Gesamtbruttoverkehr Tráfico bruto total Traffico lordo totale Bruto verkeer in ton km Całkowite przewozy Total brutto trafikmängd
30-05-335 Le trafic brut remorqué: Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes remorquées sur ce parcours;	Gross traffic hauled: Product of the length of a journey and the gross loads hauled over that distance;	Bruttoverkehr Tráfico bruto remolcado Traffico lordo rimorchiato Bruto getrokken verkeer in ton km Przewozy ciągnione Brutto trafikmängd oberäknat drivfordon
30-05-340 Le trafic utile: Produit de la longueur d'un parcours par les charges utiles transportées sur ce parcours	Net traffic: Product of the length of a journey and the payloads conveyed over that distance	Nettoverkehr Tráfico útil Traffico utile Betaalde ton km Przewozy użyteczne Netto trafikvolym

30-05-345 Tonne-kilomètre:

Unité de trafic correspondant au déplacement d'une tonne sur un espace d'un kilomètre. On distingue suivant la catégorie de trafic considérée:

- la tonne kilomètre brute totale (T K B T)
- la tonne-kilomètre brute remorquée (T K B R)
- la tonne-kilomètre utile (T K U)

**Tonne-kilometre:
[Ton-mile]:**

Traffic unit corresponding to the conveyance of one tonne [ton] over a distance of one kilometre [mile]. A distinction is made according to the category of traffic under consideration:

- total gross tonne-kilometre (T K B T) [Total gross ton-mile]
- total gross tonne-kilometre hauled (T K B R) [Total gross ton-mile hauled]
- actual tonne-kilometre (T K U) [useful ton-mile]

**Tonnenkilometer
Tonelada-kilómetro
Tonnellata-chilometro
Ton-kilometer
Tonokilometr
Tonkilometer**

30-05-350 Train-kilomètre:

Unité de trafic correspondant au déplacement d'un train sur un espace d'un kilomètre

**Train-kilometre:
[Train-mile]:**

Traffic unit corresponding to the running of a train over a distance of one kilometre, [mile]

**Zugkilometer
Tren-kilómetro
Treno-chilometro
Trein-kilometer
Pociagokilometr
Tågkilometer**

**30-05-355 Kilomètre locomotive:
Kilomètre machine:
Kilomètre élément:**

Unité de trafic correspondant au déplacement d'une locomotive ou d'un élément automoteur sur un espace d'un kilomètre

**Locomotive kilometre:
Engine kilometre:
Unit kilometre:
[Locomotive-mile]:**

Traffic unit corresponding to the running of a locomotive, or a motor unit over a distance of one kilometre [mile]

**Lokomotiv-[Triebwagen-] kilo-
meter
Kilómetro-locomotora, kiló-
metro-máquina, kilómetro-
unidad
Locomotiva-chilometro, mac-
china-chilometro, elemento-
chilometro
Locomotiefkilometer (of
treinstelkilometer)
Lokomotywokilometr, jednost-
kokilometr
Lokkilometer**

**30-05-360 Consommation spécifique d'un
véhicule électrique:**

Consommation d'énergie ramenée à l'unité de trafic. L'énoncé d'une consommation spécifique doit comporter, pour être complet, non seulement la désignation des unités respectives d'énergie et de trafic qui ont été retenues, mais encore, en raison des rendements successifs des organes intéressés, la désignation du point ou de l'endroit où cette énergie a été mesurée ou évaluée.

**Specific consumption of an electric
vehicle:**

Energy consumption per traffic unit. The expression of a specific consumption must, in order to be complete, include not only the indication of the respective energy and traffic units used, but also, owing to the various efficiencies of the parts concerned, the indication of the position or location where the power was measured or calculated.

**Spezifischer Verbrauch eines
elektrischen Triebfahrzeuges
Consumo específico de un vehí-
culo eléctrico
Consumo specifico di un veicolo
elettrico
Specifiek energie-verbruik
Jednostkowe zużycie energii
pojazdu elektrycznego
Specifik energiförbrukning hos
ett elektriskt fordon**

**30-05-365 Consommation spécifique d'un
véhicule thermoélectrique:**

Consommation de combustible ramenée comme ci-dessus à l'unité de trafic

**Specific consumption of a thermo-
electric vehicle:**

Consumption of fuel per traffic unit, as stated above

**Spezifischer Verbrauch eines
thermoelektrischen Trieb-
fahrzeuges
Consumo específico de un vehí-
culo eléctrico
Consumo specifico di un veicolo
termoelettrico
Specifiek brandstofverbruik
Jednostkowe zużycie paliwa po-
jazdu ciepłno-elektrycznego
Specifik bränsleförbrukning hos
ett termoelektriskt fordon**

30-05-370	Marche à vide: Marche d'une automotrice ou d'une rame automotrice sans voyageurs, ni bagages	Empty running: Running of a motor coach train without passengers or luggage	(Triebwagen-) Leerfahrt Marcha (sin carga) Marcia a vuoto Ledig rijdende trein of motor-wagen Bieg próżny Tomkörning
30-05-375	Marche haut-le-pied: Marche en machine isolée: Marche d'une locomotive non attelée à un train	Light running: Engine running light: Running of a locomotive not coupled to a train	(Lokomotiv-) Leerfahrt Marcha de máquina aislada Marcia libera, con macchina isolata Losrijdende locomotief Bieg luzem lokomotywy Körning med ensamgående lok
30-05-380	Marche sur l'erre: Marche d'un train, courant coupé, par l'effet de sa force vive	Coasting: Running of a train with the current switched off under the effect of its kinetic energy	Auslauf Marcha por efecto fuerza Marcia sull'inerzia, a ruota libera Stroomloos rijden Bieg z rozpędu Rullning
30-05-385	Marche en double traction: Marche dans laquelle le train est remorqué par deux locomotives conduites chacune par son équipe propre. Les deux locomotives ne sont pas nécessairement placées toutes les deux en tête du train. Dans le cas particulier où l'une d'elles est en queue du train la marche en double traction prend le nom de marche en pousse.	Assisted running: Running in which the train is hauled by two locomotives, each driven by its own crew. The two locomotives are not necessarily both placed at the front of the train. Assisted running in which the two locomotives are at the head of the train is termed <i>double-heading</i> . Assisted running in which one of the locomotives is at the rear of the train is termed <i>banking</i> .	— Marcha con doble tracción Marcia a doppia trazione Rijden in dubbele tractie Trakcja podwójna Lokdubblering
30-05-390	Marche en unités multiples: Marche dans laquelle plusieurs véhicules moteurs sont commandés d'un seul poste de conduite.	Multiple unit running: Running in which several motored vehicles are operated from one driver's cab.	Fahrt in Vielfachsteuerung (oder Zugsteuerung) Marcha con unidades múltiples Marcia a unità multiple In treinschakeling rijden Jazda w układzie ukrotnionym Multipelkörning
30-05-395	Marche en pousse: Marche dans laquelle un véhicule moteur, attelé ou non, est ajouté en queue d'un train pour concourir par poussée à son déplacement.	Banking: Pusher operation: Running in which a motored vehicle, coupled or uncoupled, is added to the rear of a train to assist in its propulsion.	Nachschiebefahrt Marcha en multiple tracción, por cabeza y cola Marcia a spinta Opdrukken Jazda z popychem Påskjutningshjälp
30-05-400	Marche en refoulement: Marche dans laquelle le véhicule moteur, attelé ou non et occupé par son équipe de conduite, est placé en queue du train et le pousse.	Propelling movement: Method of operation in which a manned motor vehicle, whether coupled or not, is located at the rear of the train and propels it.	Schiebefahrt Marcha acumulada desde la cola del tren Marcia a propulsione Rijdend met opdruklocomotief of - motorwagen Jazda z pchaniem Påskjutning

30-05-405 Marche en reversible: Marche dans laquelle le véhicule moteur est attelé en queue du train et le pousse, le conducteur étant placé dans une cabine de conduite en tête du train	Push-pull running: Method of operation in which a motor vehicle is coupled to the rear of the train and propels it, the driver being located in a driver's cab at the head of the train	Geschobener Zug Marcha reversible Marcia reversibile — Jazda dwukierunkowa Körning från manövernagn
30-05-410 Renfort (machine de): Véhicule moteur ajouté à un train sur un parcours difficile. Ce véhicule peut être utilisé en double traction, en unités multiples ou en pousse	Assisting vehicle: Motored vehicle added to a train running over a difficult route. The vehicle may be used either in double heading, in multiple unit or for banking purposes	Verstärkungslokomotive Refuerzo (máquina de) Locomotiva di rinforzo Versterkingslocomotief of - motorwagen Lokomotywa dodatkowa Förstärkningslok
30-05-415 Jumelage (de véhicules thermo-électriques): Marche dans laquelle deux ou plusieurs véhicules thermoélectriques accouplés sont conduits chacun par un agent	Paired running (of thermo-electric vehicles): Running in which two or several coupled thermo-electric vehicles are each operated by a driver	— Acoplamiento (de vehículos termoélectricos, independientes) Raddoppio (di veicolo termoelettrici) Gekoppeld rijden Jazda złączonymi pojazdami (cieplno-elektrycznymi) Lokdubbling
30-05-420 Couplage (de véhicules thermo-électriques): Marche dans laquelle deux ou plusieurs véhicules thermoélectriques sont conduits en unités multiples par un seul agent	Coupled running (of thermo-electric vehicles): Running in which two or several thermo electric vehicles are operated in multiple units by one driver	Vielfachsteuerung thermoelektrischer Triebfahrzeuge Acoplamiento en unidades múltiples (de vehículos termoeléctricos) Accoppiamento (di veicolo termoelettrici) In treinschakeling rijden Jazda w układzie ukrotnionym (pojazdów ciepno-elektrycznych) Multipelkörning
30-05-425 Démarrage: Début de la période de mise en vitesse pendant lequel l'équipement fonctionne dans des conditions particulières acceptables transitoirement — par exemple, démarrage rhéostatique des véhicules à courant continu	Starting: Beginning of accelerating period during which the equipment is working under temporarily acceptable special conditions — e.g. rheostatic starting of direct current vehicles	Anfahrt Arranque Avviamento Aanzetten Rozruch Start
30-05-430 Décollage: voir: Effort de décollage (30 05 150)	Breakaway: see: Breakaway force (30-05-150)	Anlaufen Despegue Spunto Lostrekken Ruszenie Igångsättning
30-05-435 Lancement: Opération consistant à porter un moteur thermique à sa vitesse d'allumage. Le terme de démarrage ne doit pas être employé dans ce sens particulier	Starting up: The operation of bringing a heat engine up to firing speed. The term "starting" must not be used in this particular sense	Anlassen, Anwerfen Lanzamiento Lancio Aanslaan Uruchomienie Uppkörning

30-05-440	de pointe:	Sur les véhicules moteurs dont le système de commande comprend un nombre fini de crans ou positions pour le démarrage et le réglage de la vitesse, le qualificatif de « pointe » s'applique à la valeur que prend la grandeur considérée immédiatement après le passage d'un cran. Ce qualificatif s'applique plus particulièrement au courant, à l'effort à la jante, à l'effort accélérateur et à l'adhérence.	Peak . :	On motor vehicles, the control of which includes a definite number of notches or positions for the starting and regulation of speed, the term "peak" applies to the value of the quantity concerned immediately after taking a notch. This term applies specially to current, tractive effort at the wheel rim, accelerating force and adhesion.	Obere Spitze (bei stufenweiser Regelung) de entrada di punta Piek Wartość maksymalna Topp-
30-05-445	de reprise:	Sur les mêmes véhicules moteurs, le qualificatif « de reprise » s'applique à la valeur qu'avait la grandeur considérée immédiatement avant le passage d'un cran. Ce qualificatif s'applique aux mêmes grandeurs que le précédent.	before notching:	On motor vehicles as above the term "before notching" applies to the value of the quantity concerned immediately before taking a notch. This term applies to the same quantities as those mentioned in the preceding item.	Untere Spitze (bei stufenweiser Regelung) de recuperación di ripresa Waarde voor doorschakelen Wartość minimalna Botten-
30-05-450	Coefficient de majoration de la masse du train: Coefficient des masses tournantes:	Coefficient plus grand que un, appliqué à la masse du train ou du véhicule pour tenir compte de l'inertie des masses tournantes liées au mouvement du train (essieux montés, induits, etc.)	Coefficient of increase of mass of a train: Rotational inertia coefficient:	A coefficient greater than unity applicable to the mass of a train or vehicle to make allowance for the inertia of the revolving masses inseparable from the movement of the train (wheel-sets, rotors, etc.)	Zuschlag für rotierende Massen, Massenzuschlag Coefficiente de aumento de la masa del tren, coeficiente de masas en giro Fattore di aumento della massa del treno, fattore delle masse rotanti Coëfficient van massarotatie Współczynnik mas wirujących Korrektionsfaktor für rotierende massen
30-05-455	Finesse de réglage:	Rapport entre l'effort de pointe et l'effort de reprise.	Notching ratio:	Ratio between the peak effort and the effort before notching.	Ungleichförmigkeit, Feinstufigkeit (einer Steuerung) Finura de la regulación Finezza di regolazione Fijnheid van weerstandsschakeling Stopień płynności rozruchu Dragskraftskvot vid start
30-05-460	Freinage de maintien:	Mode de freinage destiné à maintenir la vitesse sensiblement constante à la descente des longues pentes.	Holding brake:	Braking system intended to maintain a uniform speed when descending long gradients.	Gefällebremsung Frenado de contención Frenatura di ritenuta Hellingsrem Hamowanie utrzymujące (stałą prędkość) Jämviktsbromsning
30-05-465	Freinage de ralentissement:	Mode de freinage utilisé pour réduire la vitesse.	Checking brake:	Method of braking used to reduce speed.	Verzögerungsbremmung Frenado de reducción de velocidad Frenatura di rallentamento Vertragingsrem Hamowanie zmniejszające (prędkość) Nedbromsning
30-05-470	Freinage d'arrêt:	Mode de freinage utilisé pour annuler la vitesse.	Stopping brake:	Method of braking used to bring a vehicle to a standstill.	Anhaltebremsung Frenado de detención Frenatura di arresto Bedrijfsrem Hamowanie zatrzymujące Stoppbromsning.

30-05-475 Freinage (électrique) rhéostatique: Mode de freinage dans lequel les moteurs de traction, entraînés par le train, fonctionnent en génératrices et débitent sur un rhéostat	Rheostatic (electric) braking: Braking system in which the traction motors, driven by the train, act as generators and feed into a rheostat	(Elektrische) Widerstands- bremsung Frenado (eléctrico) reostático Frenatura (elettrica) reostatica. Weerstandrem Hamowanie (elektryczne) opo- rowe Motståndsbromsning
30-05-480 Freinage (électrique) par récupération: Mode de freinage dans lequel les moteurs de traction entraînés par le train fonctionnent en génératrices et débitent sur la ligne	(Electric) Regenerative braking: Braking system in which the traction motors, driven by the train, act as generators and feed into the line	Elektrische Nutzbremung Frenado (eléctrico) por recu- peración Frenatura (elettrica) a ricupero Recuperatierem Hamowanie (elektryczne) od- zyskowe Regenerativ bromsning
30-05-485 Freinage électromagnétique: Freinage faisant appel à des électro-aimants pour créer l'effort retardateur	Electro-magnetic braking: Method of braking using electro-magnets to produce a retarding force	Elektromagnetische Bremsung Frenado electromagnético Frenatura elettromagnetica Electromagnetische remmen Hamowanie elektromagnetycz- ne Elektromagnetisk bromsning
30-05-490 Freinage électromagnétique par patins: Mode de freinage électromagnétique dans lequel l'effort de freinage est réalisé par le frottement d'un électro-aimant appliqué sur les rails	Electro-magnetic shoe brake: Braking system in which the braking effort is obtained by the friction of an electro-magnet applied to the rails	Elektromagnetische Schienen- bremsung Frenado electromagnético por patines Frenatura elettromagnetica a pattino Elektrische railremmen Hamulec elektromagnetyczny szynowy Elektromagnetisk rälbroms- ning
30-05-495 Freinage électromagnétique par solénoïde: (en abrégé: freinage par solénoïde) Mode de freinage électromagnétique dans lequel un frein mécanique est actionné par des solénoïdes ou des électro-aimants	Electro-magnetic solenoid braking: (abbreviated term solenoid braking) Electro-magnetic brake system in which a mechanical brake is operated by solenoids or electro-magnets	Solenoidbremsung Frenado electromagnético por solenoid (abreviadamente frenado por solenoide) Frenatura elettromagnetica a solenoid (abbreviazione frenatura a solenoide) Remmen d m v elektrische rem- solenoides Hamowanie elektryczne sole- noidowe (hamowanie sole- noidowe) Solenoidbromsning
30-05-500 Freinage mixte: Mode de freinage combinant le freinage électrique et un freinage mécanique	Composite braking: Braking system combining electrical and mechanical braking	— Frenado mixto Frenatura mista Gecombineerd remmen Hamowanie mieszane Kombinerad bromsning

30-05-505	Coefficient de freinage (s'applique uniquement à la partie mécanique du freinage): Rapport de la somme des efforts d'application théoriques des sabots sur les jantes des roues au poids du véhicule moteur en admettant un rendement conventionnel de la timonerie	Braking coefficient (applicable to mechanical parts only): Ratio of the sum of the theoretical applied forces of the brake-shoes on the wheel rims to the weight of the motored vehicle, assuming a conventional brake-rigging efficiency	Bremskoeffizient, Abbremsungskoeffizient Coeficiente de frenado (se aplica únicamente a la parte mecánica del frenado) Fattore di frenatura (si applica unicamente alla parte meccanica della frenatura) Remcoëfficiënt (alléén van toe-passing op het mechanische deel) Współczynnik hamowania Utbromsningskoefficient
30-05-510	Coefficient d'adhérence: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort tangentiel et l'effort suivant la normale au contact entre roue et rail. Il s'exprime en pour cent, en fraction ordinaire ou décimale	Adhesion coefficient: Ratio (there being no slipping) between the tangential force and the force along the normal to the point of contact of wheel and rail, expressed as a percentage, fraction or decimal	Reibungskoeffizient Coeficiente de adherencia Fattore di aderenza Adhesiecoëfficiënt Współczynnik przyczepności Adhensionskoefficient för ett hjul
30-05-515	Adhérence d'une locomotive: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort à la jante des roues motrices d'une locomotive et son poids adhérent	Adhesion of a locomotive: Ratio (there being no slipping) between the sum of the tractive efforts at the wheel rims of a locomotive and its static adhesive weight	Haftreibung Adherencia de una locomotora Aderenza di una locomotiva Adhesiecoëfficiënt van een locomotief Przyczepność lokomotywy Adhensionskoefficient för ett lok
30-05-520	Déchargement d'essieu: Diminution de la charge statique d'un essieu sur les rails, due à l'application de l'effort de traction ou de freinage. Il s'exprime en valeur absolue ou en valeur relative	Weight transfer: Reduction in the dead load of an axle on the rails, due to the application of tractive or braking effort, expressed as an absolute or relative value	Achsentlastung Reducción de la carga de un eje Scarico degli assi Asontlasting Odciażenie osi Axelavlastning
30-05-525	Adhérence réelle: Rapport, en l'absence de tout patinage, entre l'effort tangentiel d'une roue ou d'une paire de roues et sa charge statique réelle sur le rail, compte tenu des déchargements statiques	True adhesion: Ratio (there being no slipping) between the tangential effort of a wheel or a pair of wheels and its true dead load on the rail, allowance being made for weight transfer	Effektive Haftreibung Adherencia real Aderenza reale Werkelijke adhesiecoëfficiënt Przyczepność rzeczywista Verklig adhensionskoefficient
30-05-530	Gabarit pour véhicules: Contour qui embrasse les sections transversales de tout le matériel roulant d'une même administration sous certaines conditions explicitées dans les règlements intérieurs de cette administration	Vehicle gauge: A contour containing the cross-sections of all the rolling stock owned by an Administration in accordance with certain conditions specified in the internal regulations of that Administration	Fahrzeugprofil Gálibo para vehículos Sagoma limite dei veicoli Omgrenzingsprofiel Skrajnia taborowa Konstruktionsprofil
30-05-535	Gabarit pour véhicules de transit: (en abrégé: gabarit de transit) Gabarit pour véhicules dans lequel doit s'inscrire, sous certaines conditions explicitées dans les règlements internationaux, le matériel roulant appelé à circuler en trafic international	Gauge for transit vehicles: (abbreviated form: transit-gauge) Vehicle gauge with which rolling stock intended for running in international traffic must comply, subject to certain conditions defined in the international regulations	Fahrzeugprofil für Übergangswagen, Übergangsprofil Gálibo para vehículos en tránsito (abreviadamente gálibo de tránsito) Sagoma limite per veicoli di transito (abbreviazione Sagoma di transito) Internationaal omgrenzingsprofiel Skrajnia tranzytowa Konstruktionsprofil för transitvagnar

30-05-540 Inscription en courbe dans le gabarit:

Situation qu'occupe par rapport au contour du gabarit, le contour du véhicule placé en courbe dans sa position la plus défavorable

The position of the vehicle contour in relation to the structure gauge when the vehicle is located in the curve at its minimum-clearance position

—
Inscripción en curva, dentro del gálibo
Inscrizione in curva nella sagoma
Omgrenzingsprofiel in bogen
Wpisywanie się w skrajnię na łuku
Konstruktionsprofilens av kurva betingade inskränkning

30-05-545 Gabarit de chargement:

Contour à l'intérieur duquel doivent se trouver les chargements placés sur les véhicules. En général, le gabarit de chargement se confond avec le gabarit pour véhicules

Loading-gauge:

Contour which must contain the loads placed on vehicles. Usually no distinction is made between the loading gauge and the vehicle gauge

Lademass
Gálibo de carga
Sagoma limite del carico
Laadprofiel
Skrajnia ładunku
Lastprofil

30-05-550 Gabarit des obstacles:

Contour à l'extérieur duquel doivent se trouver les obstacles isolés et les dépôts de matériel qui peuvent être faits le long de la voie

Obstruction gauge limit:

Contour beyond which must be located isolated obstructions and material dumps liable to be located alongside the track

Lichtraumprofil
Gálibo de obstáculos
Sagoma limite degli ostacoli
Normaal profiel van vrije ruimte
Skrajnia budowlana
Normalprofil för fria rummet

30-05-555 Gabarit de rail de contact:

Contour qui embrasse toutes les sections transversales du rail de contact, de ses isolateurs, de ses supports et de ses organes de protection au-dessus du plan de roulement, compte tenu d'une certaine distance d'isolement par rapport aux pièces sous tension

Contact rail gauge:

Contour which contains all the cross-sections of the contact rail, the insulators, supports and safety devices above rail level, allowance being made for certain clearances around live parts

Stromschienenlichtraumprofil
Gálibo del carril de contacto
Sagoma di rispetto della terza rotaia
Profiel van vrije ruimte voor derde rail
Skrajnia trzeciej szyny
Konstruktionsprofil für kontaktsskena

30-05-560 Gabarit d'isolement des pantographes:

Contour à l'extérieur duquel doivent se trouver tous les obstacles et qui embrasse les profils des divers pantographes en usage, compte tenu des déplacements latéraux possibles et d'une certaine distance d'isolement

Clearance gauge for pantographs:

Contour clear of obstructions and containing the profiles of the various pantographs in use, allowance being made for possible lateral displacement and for electrical clearances

Lichtraumprofil für Stromabnehmer
Gálibo de aislamiento del pantógrafo
Sagoma di isolamento dei pantografi
Omgrenzingsprofiel van stroomafnemers
Skrajnia pantografu
Elektrisk friprofil

30-05-565 Gabarit de ligne de contact:

Contour qui embrasse les divers éléments sous tension d'une ligne aérienne de contact, compte tenu des distances d'isolement et à l'extérieur duquel doit être située toute autre installation

Contact system gauge:

Contour which contains the various live component units of an overhead contact system, allowance being made for electrical clearances, and from which all other fixed objects must be kept clear

—
Gálibo de la línea de contacto
Sagoma di rispetto della linea di contatto
Profiel van vrije ruimte
Skrajnia sieci trakcyjnej
Konstruktionsprofil för kontaktledning

Section 30-10 — Voies et lignes de contact

Tracks and contact systems

30-10-005 Ligne de contact: Ligne électrique destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique par l'intermédiaire d'organes de prise de courant	Contact system: Electrical conductor system intended to supply vehicles with electric power, by means of current collectors	Oberleitung oder Strom-schiene Línea de contacto Linea di contatto Contactleiding Sieć trakcyjna Kontaktledning
30-10-010 Ligne aérienne de contact: Ligne de contact dans laquelle les conducteurs sont placés au-dessus (ou à côté) de la limite supérieure du gabarit pour véhicules	Overhead contact system: Contact system in which the conductors are placed above (or at) the level of the upper limit of the vehicle gauge	Oberleitung, Fahrleitung Línea aérea de contacto Linea aerea di contatto Bovenleidingen Sieć jezdna górna Kontaktledning
30-10-015 Fil de contact: Conducteur électrique d'une ligne aérienne de contact sur lequel appuie l'organe de prise de courant	Contact wire: Electrical conductor of an overhead contact system against which the current collectors make contact	Fahrdraht Hilo de contacto Filo di contatto Rijdraad Przewód jezdny Kontakttråd
30-10-020 Rail de contact: Conducteur électrique rigide d'une ligne de contact constitué par un rail métallique généralement placé à un niveau voisin de celui des rails de roulement	Conductor rail: Rigid electrical conductor of a contact system formed of a metal rail usually located near to the level of the running rails	Stromschiene Carril de contacto Terza rotaia Stroomrail Trzecia szyna Kontaktskena
30-10-025 Circuit de retour: Ensemble du circuit électrique constitué par les rails de roulement, leurs connexions électriques et les artères de retour, destinés à ramener le courant aux sous-stations	Return circuit: Electrical circuit formed by the running rails, their electrical connections and return cabling intended to return the current to the sub-stations	Fahrstromrückleitung Circuito de retorno Circuito di ritorno Retourcircuit Sieć powrotna Återledning
30-10-030 Artère de retour: Artère blanchée sur les rails de roulement d'un réseau électrifié et raccordée à la sous-station d'alimentation	Return cable: Cable connected between running rails of an electrified railway system and the supply sub-station	Stromrückleitungskabel Arteria o alimentador de retorno Alimentatore di ritorno Retourkabel Przewód powrotny Återledare
30-10-035 Fil pilote: Conducteur auxiliaire destiné aux commandes, aux asservissements et à la protection	Pilot-wire: Auxiliary conductor used for control, interlocking and protective purposes	Steuerleitung Hilo piloto Filo pilota Stuurdraad Przewód sterowniczy Manöverledare

30-10-040 Courants vagabonds:

Parties des courants de retour qui, sur une partie au moins de leur parcours, empruntent des itinéraires (terres, canalisations) autres que le circuit de retour

Stray currents:

Portions of the return current which take a path (such as through ground or pipework) other than the return circuit, for a certain distance of their course

Erdströme, vagabundierende Ströme
Corrientes vagabundas
Correnti vaganti
Zwerfströmen
Prądy błądzące
Vagabonderande strömmar

30-10-045 Système à ligne de contact aérienne:

Système de distribution d'énergie électrique à un véhicule au moyen d'un ou plusieurs conducteurs aériens, le contact étant assuré par des collecteurs de courant (roulette de trolley, frotteur ou archet) fixés sur le toit des véhicules

Overhead contact system:

System for supplying electric power to a vehicle by means of one or several overhead conductors, the contact being provided by current collectors (trolley wheels, sliding contact or bow collectors) fixed to the roof of vehicles

Oberleitungsanlage, Fahrleitungsanlage
Sistema de línea aérea de contacto
Sistema a linea di contatto aerea
Bovenleiding-system
System górnoprzewodowy
Kontaktledningssystem

30-10-050 Ligne de contact simple:

Ligne constituée par un fil de contact

Single-contact system:

System formed of a single contact wire

Einfacher Fahrdraht
Línea de contacto sencilla
Linea di contatto semplice
Bovenleiding met één rijdraad
Sieć jedнопrzewodowa
Kontaktledning med en kontakttråd

30-10-055 Ligne de contact double:

Ligne composée par deux fils de contact voisins maintenus au même potentiel

Double-contact wire system:

System composed of two contact wires maintained at the same potential

Doppelter Fahrdraht
Línea de contacto doble
Linea di contatto a doppio filo
Bovenleiding met twee rijdraden
Sieć dwuprzewodowa
Kontaktledning med två kontakttrådar

30-10-060 Jumcau:

Terme abandonnée, remplacé par **Ligne de contact double:**

Twin:

Term cancelled, replaced by

Double-contact wire system:

Zwillingsfahrleitung
Línea de contacto doble
—
—
—
—

30-10-065 Ligne à suspension caténaire:

Appelée couramment *ligne caténaire*
Ligne de contact dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus à un ou plusieurs câbles porteurs longitudinaux

System with catenary suspension:

Generally termed *catenary line*
Contact system in which the contact wire(s) is (are) suspended from one or several longitudinal carrier cables

Kettenfahrleitung
Línea con suspensión catenaria
Linea a catenaria o a sospensione longitudinale
Bovenleiding met kettinglijnoophanging
Sieć łańcuchowa
Kontaktledning med bärli-neupphängning

30-10-070 Câble porteur longitudinal:

Câble longitudinal supportant soit directement, soit indirectement, le ou les fils de contact

Longitudinal carrier cable:

Longitudinal cable supporting the contact wire(s) either directly or indirectly

Längstragseil
Cable portador longitudinal
Corda portante longitudinale
Langsdraagkabel
Linka nośna podłużna
Längsgående bärlina

30-10-075 Câble porteur principal: Porteur principal: Câble longitudinal supportant le porteur auxiliaire à l'aide de pendules	Main carrier cable: Main cable: Longitudinal cable supporting the auxiliary cable by means of droppers	Haupttragseil Cable portador principal, portador principal Corda portante principale Hoofddraagkabel Linka nośna główna Huvudbärlina
30-10-080 Câble porteur auxiliaire: Porteur auxiliaire: Câble ou fil longitudinal suspendu au porteur principal et supportant directement à l'aide de pendules le ou les fils de contact	Auxiliary carrier cable: Auxiliary wire: Longitudinal cable or wire suspended from the main cable and directly supporting the contact wire(s) by means of droppers	Hilfstragseil, Hilfstragdraht Cable portador auxiliar, portador auxiliar Corda portante ausiliaria Hulpdraagkabel Linka nośna pomocnicza Hjälpbärlina
30-10-085 Ligne à suspension caténaire simple à un fil de contact: Ligne caténaire comprenant un fil de contact suspendu directement à un câble porteur longitudinal	Line suspended by single catenary with one contact wire: Overhead contact system comprising a contact wire directly suspended from a longitudinal carrier cable	Einfache Kettenfahrleitung mit einem Fahrdrabt Línea con suspensión catenaria sencilla con un hilo de contacto Linea a catenaria semplice a un filo di contatto Enkelvoudige kettinglijn-oophanging met één langsdraagkabel en één rijdraad Sieć łańcuchowa prosta o pojedynczym przewodzie jezdny Kontaktledning med en bärlina och en kontakttråd
30-10-090 Ligne à suspension caténaire simple à deux fils de contact: Ligne caténaire comprenant deux fils de contact suspendus directement à un câble porteur longitudinal	Line suspended by single catenary with two contact wires: Overhead contact system comprising two contact wires directly suspended from a longitudinal carrier cable	Einfache Kettenfahrleitung mit zwei Fahrdrähten Línea con suspensión catenaria sencilla con dos hilos de contacto Linea a catenaria semplice e due fili di contatto Enkelvoudige kettinglijn-oophanging met èen langsdraagkabel en twee rijdraden Sieć łańcuchowa prosta o dwóch przewodach jezdnych Kontaktledning med en bärlina och två kontakttrådar
30-10-095 Ligne à suspension caténaire double: Ligne caténaire dans laquelle les fils de contact sont suspendus à deux câbles porteurs longitudinaux présentant la même flèche et placés à la même hauteur au-dessus des rails de roulement	Double catenary suspension line: Overhead contact system in which the contact wires are suspended from two longitudinal carrier cables with the same sag and placed at the same height above the level of the running rail	Dreieck-Kettenfahrleitung Línea con suspensión catenaria doble Linea a catenaria doppia Verdubbelde enkelvoudige kettinglijnophanging met twee langsdraagkabels Sieć łańcuchowa o bliźniaczych linkach nośnych Kontaktledning med två bärlinor

30-10-100	Ligne à suspension caténaire composée: Ligne caténaire comportant un ou deux fils de contact suspendus au porteur auxiliaire, cet ensemble étant supporté par le porteur principal	Compound catenary suspension line: Overhead contact system comprising one or two contact wires, suspended from the auxiliary cable, the whole being supported by the main cable	Verbundkettenfahrleitung Línea con suspensión catenaria compuesta Linea a catenaria composita Meervoudige kettinglijn-oophanging Sieć łączuchowa wielokrotna Kontaktledning medhuvud- och hjälpbärarna
30-10-105	Artère d'alimentation: Feeder: Ligne aérienne raccordée en certains points à la caténaire pour servir à son alimentation	Feeder cable: Feeder: Overhead conductor bonded at certain points to the catenary for feeding purposes	Speiseleitung Arteria, alimentador Cavo di alimentazione, alimentatore Voedingleiding Zasilacz, przewód zasilający Mataledning
30-10-110	Feeder de ligne: Ligne aérienne montée en parallèle avec la ligne de contact pour en augmenter la section utile	Line feeder: Overhead conductor mounted in parallel with the overhead contact wire to augment the useful cross-sectional area	Verstärkungsleitung Arteria o alimentador de línea Alimentatore di linea Veisterkingsleiding Przewód wzmacniający Förstärkningsledning
30-10-115	Transformateur-suceur: Transformateur dont les enroulements primaire et secondaire sont respectivement montés en série avec la ligne de contact et avec un conducteur spécial de retour	Booster transformer: Transformer whose primary and secondary windings are connected in series with the contact system and with a special return conductor, respectively	Saugtransformator Transformador auxiliar de retorno Trasformatore di assorbimento Zuigtransformator Transformator ssący Sugtransformator
30-10-120	Ligne caténaire inclinée: Ligne caténaire dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus au porteur par des pendules inclinés, le ou les fils de contact conservant cependant un tracé correspondant sensiblement à celui de l'axe de la voie équipée	Inclined overhead contact line: Overhead contact system in which the contact wire or wires are suspended from the carrier cable by inclined droppers while following an alignment which corresponds approximately to the centre line of the track	Windschiefe Kettenfahrleitung Línea catenaria inclinada Linea a catenaria inclinata Bovenleiding met zijdelings verschoven draagkabel Sieć jezdna pochyła Snedupphängd kontaktledning
30-10-125	Ligne caténaire polygonale (ou verticale): Ligne caténaire dans laquelle tous les conducteurs, même en courbe, sont disposés dans un même plan vertical entre chacun des supports qui déterminent les sommets du polygone	Polygonal (or vertical) overhead contact system: Overhead contact system in which all the conductors including those on curved track, are placed in the same vertical plane between each of the supports which determine the apexes of the polygon	Polygonale Kettenfahrleitung Línea catenaria polygonal (ó vertical) Linea a catenaria poligonale (o verticale) Bovenleiding met draagkabel in hetzelfde verticale vlak Sieć jezdna pionowa Polygonal kontaktledning
30-10-130	Ligne de pontage: Ligne de contournement: Ligne permettant d'assurer la continuité électrique des caténaires des sections de voies situées de part et d'autre d'une gare et d'isoler les caténaires de la gare elle-même	By-pass conductor: Bridging conductor: A conductor enabling electrical continuity to be maintained between the sections of track on either side of a station, and so allowing the contact system in the station itself to be isolated	Bahnhofumgehungsleitung Línea de puente, línea de contorno Linea di sovrappasso, linea di contornamento Emplacementsoverbrugging Przewód obejściowy Förbigångsledning